

也谈翻译技巧与翻译方法

Discussion on Translation Skills and Methods

卢晓冬

Xiaodong Lu

上海应用技术大学外国语学院
中国·上海 200000
Foreign Language Department, Shanghai
Institute of Technology,
Shanghai, 200000, China

【摘要】大学英语的传统教学内容是大学英语读写和听说,上海应用技术大学外语学院在领导的带领下,十几年来开拓教学内容,引入了大学英语的菜单课教学,开展一些有特色主题的英语教学,如英语报刊阅读、英汉互译、英语国家概况、商务英语、口译、中国文化等。论文对大学英语翻译课的翻译方法和技巧进行探讨和研究,以期有助于大学英语教学。

【Abstract】The traditional teaching content of college English is reading, writing and listening. Under the leadership of the leadership, for more than ten years, the Foreign Language Department of Shanghai Institute of Technology has expanded its teaching content, introduced menu courses of college English, and carried out some English teaching with distinctive themes, such as English newspaper reading, English-Chinese translation, overview of English-speaking countries, business English, interpretation, Chinese culture and so on. This paper discusses the translation methods and skills of college English translation course in order to help college English teaching.

【关键词】英语教学;翻译技巧;翻译方法

【Keywords】English teaching; translation skills; translation methods

【DOI】10.36012/sde.v2i3.1617

1 引言

就笔者教授的英汉互译和口译,并不是单传地把一种语言直接转化成另一种语言,而是建立在一定翻译方法和翻译技巧之上,从而能够准确地表达出源语言的含义,表达的方式又要符合目标语的习惯,通顺流利。在全球一体化的背景下,各国之间人民的交流越来越多,如果大学生熟练掌握两种语言,并掌握一定的翻译方法与技巧,无疑会给以后的工作生活增姿添色。

下面就大学英语的翻译课所要教授的翻译技巧与翻译方法进行讨论。

2 翻译技巧

2.1 词类转换

2.1.1 英语名词——汉语动词

英语句子一般只有一个谓语动词,许多名词与动词存在

某种特殊的联系,大量使用名词。汉语句子往往采用连动式结构,名词与动词无须曲折变化可灵活转化,文体色彩一般不受制于词类使用,而通过其他手段实现。

英语多用名词,汉语多用动词。在翻译的时候要注意名词的转换。例如:

The new situation requires the formation a new strategy.新形式要求制定新战略。

Asia's strength of economic management, however, has not been its perfection, but its pragmatism and flexibility. 亚洲经济管理向来不以完美见长,而以务实和弹性取胜。

2.1.2 英语名词——汉语形容词 / 副词

一部分英语名词由形容词派生而来,或在意义上有形容词色彩,这类名词翻译成汉语时刻转化成形容词;另一部分修饰说明动词的名词可依据汉语的表达习惯转化成相应副词。例如:The new mayor earned some appreciation by the courtesy of coming to visit the poor. 新市长有礼貌地前来访问贫民,获

得了他们的一些好感。

2.1.3 英语介词——汉语动词

英语介词经常有表动作的含义,这类介词可根据表达习惯转换成汉语动词。例如:I barreled straight ahead, across the harbor and out over the sea. 我笔直向前高速飞行,越过港口,飞临海面。

2.1.4 英语动词——汉语名词

He lunched me well at a restaurant yesterday. 他昨天请我在饭馆里吃了一顿像样的午餐。

2.1.5 英语动词——汉语象声词

英语的有些动词本身带有描写声音的特点,而汉语中描写声音一般用象声词。

Plop,plop...there was water dripping from the ceiling onto the earth floor.

扑,扑屋顶上有水滴在泥地里。

2.1.6 英语形容词——汉语动词

有些英语形容词与系动词结合构成谓语,可转译成动词。形容词的比较级有时表示一个变化过程,翻译成汉语动词^[4]。例如:The program was not popular among students.学生不喜欢这个计划。

2.2 增词减词

增词是指根据句子结构,语义和修辞,在译文上做适当的补充,使译文符合译文、习惯、又与原文灵活对等。

2.2.1 增补概括性的词

汉语习惯在两个以上同类词后面加上概括性的词。因此在英译汉时要增补概括性的词。例如:The advantage of the meeting room are bright, spacious, fashionable and without echoes. 这个会议室有四大优点,明亮,宽敞,时尚,无回音。

2.2.2 增补名词

有些英语动词用不及物动词省略了宾语。翻译成汉语时要增补名词。例如:Mary washed for a living after her husband died. 玛丽在丈夫去世后,就靠洗衣服维持生活。

科技文献中有一类特殊的增补名词的情况,即在翻译抽象名词的后边增补具体的名词。例如:Employment and population have always attracted a wide concern. 就业问题和人口问题始终备受关注。

2.2.3 增补省略部分

英语比较强调行文简洁,而汉语为了加强语气,经常用排比。英译汉时要增补省略的部分。例如:Studies serve for delight, for ornament, and for ability. 读书是为了获得享受,养成斯文和发展才干。

减词,即一般所说的省略。在原文的基础上,省略一写烦琐的词语以符合译文的习惯。有一些虚词——冠词、连词、介词和代词的省略这里不再详述^[5]。例如:Parents often favor one child over another. 父母总是偏爱一个孩子。

2.3 分译合译

分译合译实际上是增词减词技巧的延伸。只是增减词的内容突破了词汇的范畴,引起句法层面的变化了。例如:One problem in trying to discuss my reporting is its sheer volume. 我的报告篇幅特别长,要对它进行讨论,这就成了一个问题。

有些独立的句子可以进行合译。

They sat down in the waiting-room to do some reading. People came to and from there. 他们在人来人往的候车室里坐下来看点书。

2.4 语态转换

英语经常使用被动句,汉语中被动语态用得较少。因此有些英语的被动句要译成汉语主动句。例如:She is unanimously considered quite suitable for the job. 大家一致认为她非常适合这项工作。

再如:整项工程将在明年年底竣工。The whole project will have been completed by the end of the next year.

3 翻译方法

在把源语言翻译成目标语的时候,可以根据具体情况采用不同的翻译方法。这里主要讲文化负载词(culture-loaded words)的翻译^[6]。

文化负载词体现着一个民族的文化、经验、事件和经典人物,丰富着该民族的语言,翻译时一般采取如下翻译方法,并举实例。

①直译。例:Forbidden fruit is sweet.在圣经中描写的伊甸园中的树,其禁果被亚当和夏娃偷吃。直译为“禁果分外甜”。

Meet one's Waterloo 滑铁卢是拿破仑战争失败的地名,之后拿破仑的霸业开始走下坡路。引申义就是一个人失败的地方或是让一个人就此失败的一件事情。因为拿破仑的事情大家都熟悉,所以直译为“遭遇滑铁卢”。

画龙点睛,龙是中国文化的元素。画龙点睛可直译为“bring the painted dragon to life by putting in the pupils of its eyes”。

②直译加注。有时候在直译后并没有把原意解释清楚,这时候就加上注解,这种方法在翻译文化负载词时用得很多。例如:鸿门宴。鸿门宴指在公元前206年秦朝都城咸阳郊外的鸿门举行的一次宴会,刘邦亲至鸿门会见项羽。在宴会上,项羽

谋士范增令向庄舞剑,欲刺杀刘邦。项伯以身掩护,刘邦得以脱险。后人也常用鸿门宴比喻不怀好意的宴会。译为“hongmen banquet;a dinner at Hongmen where treachery was planned”。

The heel of Achilles 源于希腊神话,阿喀琉斯在出生后被母亲倒提着在冥河中浸过,所以全身除了脚踵刀枪不入,但最后被敌人用剑摄入脚踵而死。译为“阿喀琉斯的脚后跟”,比喻唯一致命的弱点。

③现有表达套译。就是用某种语言中现有的对等的表达来翻译另一语言中对应的用语。例如:画蛇添足。楚国有个祭祀的人赏给门客一壶酒。门客们商量着在地上画蛇;先画好的喝这壶酒。一个人最先画好了,却又给蛇画脚。另一个人画好了,抢过酒壶说蛇本来就没有脚,你怎能画脚呢。比喻节外生枝,多此一举。英语表达这个词是:superfluous

④意译。例如:叶公好龙。春秋的时候,楚国的叶公非常喜

欢有关龙的东西,家里到处都有龙的图案。天上的真龙知道了,说要拜访他。他从天上飞来叶公家,把头伸进窗户,叶公害怕得逃走了。后来就用这个成语形容对外假装很喜欢,其实私底下根本不喜歡。译为“professed love of what one really fears”。

4 结语

大学英语教学设立选修翻译课,教授一些翻译技巧、方法和其他,能让相关同学更好地掌握汉语和英语,同时熟悉相关文化,在全球沟通日益紧密的前提下,更好地服务于社会,在工作生活中更加游刃有余,为社会做出更大的贡献^④。

参考文献

- [1]冯庆华.实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [2]居祖纯.高级汉英语篇翻译[M].北京:清华大学出版社,2000.
- [3]华先发.新实用英译汉教程[M].武汉:湖北教育出版社,2000.
- [4]许建平.英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社,2000.

(上接第 97 页)

4.3 习作展评,增强习作动力

作文展评被无数事实证明是一种行之有效的办法。管建刚曾说:“语文教学实践中,首要的不是语言知识或技能的学习,也不是使人成为使用语言工具的熟练工匠,不应充斥着名目繁多的机械的训练或表面热闹的所谓的语文活动,唤醒他们的语言表现欲和对言语表现的热爱,让煤炭驾驭语言,体验言语表现的幸福和言语创造的乐趣。”因此,笔者把学生的习作制作成一份份小报,发到班级群文件中,这些对学生来说都是莫大的激励。

以下是笔者总结的一些反思与启发:双线互惠共生。

4.3.1 课程资源的选择与开发

“停课不停学”,教师到底该教什么?虽然教师没有纸质教材,但电子教材还是有的。那是否就按照教科书设置的内容按部就班地进行呢?答案是否定的。“课程本身就是赋予师生生命成长的重要能量。课程作为生命成长的能量,通过课堂内外的叠加,学校与家庭的碰撞,以各种形式互相作用,从量变到质变,最终知识与社会生活、师生生命达到共鸣而形成。”线上教学我们要一定课程意识,能够根据情况及时调整。大语观指出:“语文学习的外延必须与生活的外延相等。”指导学生写好“新型冠状病毒肺炎”疫情背景下的故事其实有多重价值:

提高学生的习作基本功,培养学生留心观察的习惯,对学生是一种生命教育,爱国主义教育……这样的教学正是打破以教材为中心,实现语文教学由封闭走向开放的一种举措。

4.3.2 习作教学需要更加开放

平日里,习作教学封闭在“学校”这个庭院里,教师其实也深知存在的问题,但纷繁琐碎的教育教学事务让有些问题真的难以解决。本次线上指导学生写新型冠状病毒肺炎下的一件小事只是教师“停课不停学”一个点,但给笔者带来的触动却是巨大。仅对习作教学的本身而言,线下教学中长久存在的一些问题得到了破解,如修改主体真正实现多元,教师、学生和家。过程中师生互动、生生互动,家长与家长互动、教师与家长,家长与学生都实现多元多层的互动。未来“能者为师”已经成为一种必然,如果教师能以更大的视野大力开发相关的家庭和社会资源,习作教学一定会取得突破。及时批改更是如此,长期以来,“马拉松式的批改”以及严重滞后的讲评严重制约着学生习作能力的提高。现如今作业变成了电子图片或 word 文档,而智能手机的运用,让批阅作业可以“全天候”。另外,对教育而言,层出不穷的线上教学,同样也启示我们,教育要与时俱进。

参考文献

- [1]朱永新,未来学校:重新定义教育[M].北京:中信出版社,2019.